

Royal Collection Series: Tape 1
SiSwati Typescript: Simbimba Ndlela, notebook 1
Ndlela History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 26 November 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT:

[DATE: N/D

[1] Interviewer:

[SN] [KEY INFORMANT: Simbimba Ndlela

[Other Informant: [2]

[Other informant: [3]

Also present:

Heard from: Gedlembane Ndlela

[1]

[SN] NginguSimbimba wa Gedlembane

[1] bese uyacala-ke ukhuluma

Ngemlandvo wakaNgwane-ke.

[SN] Mine ngitalwa nguGedlembane

Manje-ke umlandvo ngiwuva ngaye

Gedlembane. Manjena-ke sikhulume

Ngikhulume umlando wekutsi, sisusele

ngaNdvungunye kutsi unina
ngulabani. Ngatsi-ke mine nguLamelusi
nguLakubheka lelinye, mabili lamabito
alengkhosikati yona libito layo
nguLomvimbi.

[1] Ngebukhosi lamabili?

[2]

[SN] Ngeweyise

[1] Ngeweyise wakhe

[1] Lomvimbi

[SN] yindlovukazi, libito layo, lekhaya
kubo leyise

Manjena. Mine ngimati kutsi
yinkhosikati yalapha KaZombodze
nguyona ndlovukazi, yaka Zombodze
emuva. Uyise wakhe Ngwane
nguDlamini.

[1] Uselapha kaLakubheka lesive ngaye
kutsi namhla nje loku nje ukuphi
loLaKubheka lapha akhona

[SN] Mane kangilati lelithuna kona

[3]

ngiyati lokutsi ufele la umuti
Sowula KaZombodze lapha
kubheka Umzisane.

[1] lokusho kutsi utsi loLaKubheka
loLaMelusi indlovukazi yaka
Zombodze emuva

[SN] enhe

[1] lenkhosi lebeyigidza lencwala
Lapha kaZombodze emuva ngubani?

[SN] NguNgwane lelinye nguNdvungunye.

[1] Ndvungunye kuyashiwo kuye kutsi
Ngwane

[SN] ya

[1] Kunjalo malume?

[2] ligama lakhona Nkhosi lapha
kini_____

[4]

LoNgwane utala loNdvungunye
Ngobe lamuhla silapha nje solo
sikuNgwane wakini Nkhosi
Akhona-he nemagama ache lamanye

[1] Ndlela, sengatsi libito la
Ndvungunye ngu Zikodze?

[SN] NguZikodze?

[1] mhh

[SN] Kangati kumbe lebunfwana.

[1] Wena wati lokutsi nguNgwane

[5]

LoNdvungunye

[SN] ya: ngobe kunelitje le lapho
abelusele khona,
wo-----

[SN] Kunelitje libitwa kutsiwe
kukuNdvungunye kuphindvwe
kutsiwe ngukuNgwane lelitje
kodwa linye.

[2] Kukanjalo wena wenkhosi

[3] hawu: inemandla lendvodza
hawu loNdvungunye nguNgwane
Kephane njengoba siye sitsi Ndvungunye
waNgwane waphindze waba ngu-
Ngwane naye LoNdvungunye?

[6]

[2] Kunjalo

[SN]ⁱ Kunjalo, kuphindze kwatsi lapha
Sikhuluma la nesilo ngatsi mine
Awu nasikhuluma nesilo kutsi
loNdvungunye kakusiye lo
bekayinkhosi yini? Ngatsi mine
awu mine ngati loko ngoba
Ndvungunye nguNgwane ngoba
Kufika lomunye atsi ngukuNdvungunye
lomunye afike atsi ngukuNgwane
ngaphindze ngatsi imiti yencwala
mine.

[1] awu, yibale

[SN] Ngitsike njengoba waba KaZombodze
emuva yayisuka eNkhanini
emuva

[7]

[1] KaZombodze emuva yayigidvwa
Ngubani?

[SN] nguNgwane

[1] noma nguNdvungunye?

[SN] yebo

[1] eNkhanini yayigidvwa ngubani?

[SN] igidvwa nguDlamini

[1] nguDlamini?

[2] nhinhi, nhinhi nguDlamini
kaNyawo etulu eLubonjeni
bese loNgwane angumntfwana kube
kulahlwe tintsambo base
sebuyehla-ke bukhosi buyakwakha
kuMatsapha ekhatsi eNcotjane

[8]

neMzimvubu lapha ate waba
ngumntfwana losabonakala kutsi
uyagijima, lapha sowutawusuka
khona-ke lomuti waka Zombodze
uyakwakha lapha etulu la
emtfombeni weMzisangu

[3] wo oo- o-o-h

[SN] Lowesitsatfu umuti wencwala
ngumuphi-ke. Lomake Zombodze
utala uLobamba kaboSomhlolo
kalaSimelane, libito lalendlovukazi
uLaSimelane uLaSibande uyise
uLaSimelane uLaSibande uyise

[9]

uSibande.

[1] libito lokutsi Sibandze akusiso
Sibongo?

[SN] Akusiso sibongo, libito njengobe
labebavusa libito laloSibandze
lawoNtjingila lona lofile wase
Ncabaphi umntwana labavusa
libito lalowa wokucala uyise
waBhozongo. Manje-ke ngabo-ke.
Mase ayigidze ke Somhlolo la
Kwabo kaLobamba incwala
uLobamba-ke
atale uLudzidzi kaboMswati
kaLazidze, manje-ke njengoba,
mingaki-ke Nkhosi manje?

[10]

[1] qha vele ngiyo lemine.

- [3] lo lokwanyana, loDlamini
Wayigidzelaphi incwala?
- [SN] Dlamini wayigidzela etulu
eLubonjeni lapho afela khona.
- [3] Umuti wakhona awuwati.
- [SN] Umuti wakhona?
- [3] Mnh lalapha agidzela khona
- [SN] Angiwati ngiyati lokutsi lomuti
Phela kuseNkhanini lakuboDlamini
Lolotawutala lo Zombodze.
Zombodze atale loLobamba
- [2] Khumbula futsi Mnakethu
- [SN] loLobamba atale loLudzidzi
Bese iba mine-ke Nkhosi

[11]

- [1] kusho kutsi lapha eNkhanini
ngukhona etulu eLubonjeni?
- [SN] kakhulu Nkhosi
- [1] lokusho kutsi kuqala kwekuvuleka
Kwemehlo etfu kukhumbula ngoba
phela sikhonjwe embili, bukhosi
betfu solo badzabuka kukhumbula
sisukela lapha eNkhanini?
- [SN] Tsine lucobo lwetfu.
- [1] kusukela lapha kuNdvungunye
- [2] kufuna uqale lapha phansi
mnetfu njengekusuka lephansi
KaTembe ngoba phela ukhuphuke
- [SN] Phela lokhuphuke kaTembe lota lapha

[12]

nabeta lapha KaNgwane befikela
lapha eMacetjeni

Etulu eLubonjeni nguDlamini
 Lotakufika afele la, ngati lokutsi
 Inkhosi leyesuka le KaBhaca
 Kuze kutsiwe ngamabhaca-nje
 ngemaSwati abhacela Mswati
 muhlane Muswati atakugcotjwa
 yindvodza yaKaZulu atsi bafuna
 kumemuka incwala batsi
 bayakaka baKaZulu bakhandza
 Mswati asahambile lokuze kutsiwe
 nahlehletela ngeLubombo
 nihlehletela nje nisua
 kabhaca.

[13]

- [1] Angisakhumbuli
- [SN] nguLomvimbi phela
- [3] nguLomvimbi
- [1] lelilakhe libito lekutalwa
- [SN] lake lokutalwa
- [1] lalamabili ngani?
- [SN] ngeweyise
- [1] akuvakali
- [3] ngeke salibhala nkhosi ngoba___
- [1] akuvakali ngoba phela utsi
 ngekutalwa ngekutalwa solo
 ngeweyise, lokutalwa leyise
 ngelobukhosi, unalo lebukhosi
- [SN] phela nguyise LoMelusi, londlovukazi

[14]

- ngikhipha lokutsi nguyise manjena
 ke emabito aloyise mabili
- [2] lotala lendlovukazi

- [1] wo-o-o
 [SN] Lotala loLomvimbi loyindlovukazi
 [1] libito lelimile nguLomvimbi
 lolaMelusi solo nguloyise
 [3] naloLakubheka solo nguloyise.
 [SN] ya! Nguloyise
 [1] ngukubheka le____
 [SN] ya

[15]

- [3] besingalati lelelinye
 [1] wakabani sibongo sakhe?
 [SN] wakaMndzebele, laba bakaM
 Ndzebele nje mawuva Nkhosi
 Kutsiwa nabonkhosi kushiwo
 ngayeke
 [4] qha vele ngesikhatsi sinaMahhova
 nami ngingaka ngangive
 kanjalo kutsi wakaMndzebele
 mane besebadibanisa lapha sekufune-
 ka kutsi awu lolomunye
 ngewakabani.
 [1] qhubeka- babe
 [SN] manjena-ke Simabhaceni-ke
 lapha KaBhaca KaBhaca kwesuka

[16]

Mswati wacoshwa yindvodza
 yaKaZulu kunemhlangano wokutsi
 kufanele ayokakwa atsi
 angabanjwa ayofundzisa inkhosi
 yaKwaZulu atsi angayifundzisa
 ayicedze bese bayamemuka yena
 sowuba ngumunfu batsi abusiko

- bukhosi kahle niboke niyobuka
 ngala eMaswatini kutsi bukhosi
 benta njani nabajuba umnyaka
- [2] kusho laba baKaZulu
- [SN] kusho laba baKaZulu
 Nabesusa lokuyakumnaka
- [5] uyasikhumbula sikhatsi kutsi
 nguyiphi leyo nkhosi yayikhuluma
 naye, yaKaZulu?

[17]

- [SN] yayingeyakaMkhatjwa
- [5] beyiyakaNdwandwa?
- [SN] Nhinhi
- [1] Abesengakaconywa Thandile?
- [SN] Nhi?
- [1] abesanganconywa uLaZidze?
- [SN] qha
- [2] besaconywe phela uLaZidze ngoba
 uLaZidze utala Mswati
- [SN] Mswati phela lowakucala, hhayi
 lo, ngowavuma phela lo, lona
 lo la,
- [3] LowaseLudzidzini
- [SN] ngisho lo lowayigidza le
 KaBhaca incwala emzinkulu

[18]

- neMaSwati abeyigidza ingoma
 atsi tsine singumuzinkulu
 asho-ke le emzinkulu.
- [3] KaBhaca
- [SN] KaBhaca babhacela Mswati
 muhla atokuvuswa yilendoda

yakwaZulu itsi phuma wena
impi iyeza itakubamba wena
ukubambe itsi ingakuBamba
uyofundzisa lenkhosi yaKazulu
lencwala wemukwe lencwala
sowuyaphuma Mswati, kantsi
sowubateljile laba sebayabhaca
sekutsiwa ngemabhaca-ke
libito labo. Uyabona nje

[19]

umuti lo, leliMpondo, liswati
limpondo.

[5] liMpondo liSwati?

[SN] liMpondo, leMampondweni

Njengalapha kitsi lavuswako

Kutsiwa ngumuti wemaMpondweni

Lomuti wemaMpondweni ngewaNgwane

[5] WaNgwane?

[SN] ya

[3] LeMaMpondweni?

[SN] khona le kunjje

[5] wendlula emabhaceni wase uya

emaMpondweni

[SN] qha abeseliphethwe nguye lonkhe

Lomuti lo ngawala KaNgwane

[5] LoweMaMpondweni

[20]

[SN] LoweMaMpondweni

[1] wawungakuphi?

[SN] njengalona-nje njengoba nala

KaZombodze Ngwane kuseMaMpond-

weni, kuseMampondweni

[2] la kaluphuyane
[SN] lakaluphuyane
[1] LoyaNgwane weKuqala wayigidzaphi
incwala kungatsi loyaMswati
wakucala.

[SN] abeyigidza le, usuke nguye lo

[3] leMaMpondweni

[SN] ya usuke le eMaMpondweni
wase uhlehletela ngaloLubombo

[21]

sowuyehla uyakuba SeMavanini

[1] asitsi uyigidze eMaMpondweni
noma KaBhaca loya Mswati
wokucala

[SN] uyigidze KaBhaca eMzimnkulu

[1] lapha eMaMpondweni sekungubani ke?

[SN] la eMampondweni phela ngumuti
WaNgwane. Ngwane lowa wakuqala
ayi lo. Njengoba ngisho ngitsi
imiti yalapha KaNgwane mine
angiwuvanga lo.

[3] Tsine siva kungatsi yilo

[1] qha asibonge

[22]

[5] asaqhube babe

[SN] uyabona keMswati kusuka kwakhe
le emzimkhulu acoshwe yilendoda
yakwaZulu usuka-ke uyahamba
Mswati sebatsi bayakaka
baKaZulu akasekho Mswati
sebabamba lamabhaca sebatsi
ngemabhaca Mswati uhlehletela

ngeLubombo uyehla, uyehla
eLubonjeni uyakwakha eMavanini
[5] uyayigidza futsi?

[23]

[SN] mh, mabeyigidza-ke. Mswati nje
lowekucala kuva kwami
usetjeni likantunjambili
ngivulele ngingene le phansi

[2] eLubonjeni

[SN] Nalomntwanakhe lona
lotala tsine loLundvonga naye
ulephansi. Lona-ke lotalwa
nguloluNdvonga le loDlamini
ula eLubonjeni

[2] KaNyawo

[SN] KaNyawo. Kwati kwami-ke

[5] Sekusuke bani-ke lapha
eLubonjeni?

[SN] eLubonjeni-ke sekwehla-ke lomuti
Wehla eLubonjeni-ke utale
loNgwane

[2] LoZombodze

[SN] wakaZombodze

[5] Qhubeka-ke babe

[SN] manjena sowusuka-ke la
ekhatsi eMzimvubu usengumntfwana
kukhula kwakhe kuba ngumfana
uyelusa welusa sowula,
eMzi, sebanatsa UMzisangu
KaZombodze. Welusela-khona-ke
Lapha etjeni laNgwane laku
Ndvungunye njalo lona lolitje

Linemabito lamabili

[5] Latjeni laNgwane, nguye yini

[25]

lobekadlala ngalelitje letulu?

[SN] nguye

[1] Sowunganani-ke?

[SN] Sowungumfana, utewabekwa
wate wabekwa anguloku akhona
lapho elusa.

[5] amatje bekakhwela njani
lapha etulu

[SN] nhi?

[5] bekakhwela njani kulamatje?

[SN] litje linye

[5] linye kodwa abedlala ngani
lapha etulu

[3] qha! qha! qha!

[SN] abedlala ngemagwadla laphansi

[26]

kwalo lelitje, ngemagwadla

[5] angephansi?

[SN] ya lawa entiwa ticheme
aye alingise ticheme temabutfo

[5] awekho letulu alaphansi?

[SN] awekho letulu alaphansi kwalo lelitje

[5] lalaba bebasicocela batsi
asetulu, abedlala ngawo
letulu etjulu bebasitjela basikhohlisa?

[SN] Abenikhohlisa, angahlali etulu
etjeni linjani lona
Mine ngati loko

[3] Amatje abewadlalisa njani

lamagwadla?

[SN] Awenta ticheme ticheme temabutfo

[27]

[2] enta emabutfo

[SN] ya enta emabutfo

[2] Mh

[SN] Mh

[1] Mancane lamatje nome ngematje
lamakhulu?

[SN] cha mancane

[1] langangekutsi umntfwana
abewangatsatsa

[SN] ya

[5] chubeka, kutsi makacedza kudlala
ngalamatje wabese sowusuka
lapho uyaphi?

[SN] bese ubamdzala

[1] Sewuyabekwa?

[28]

[SN] enhe sowuyabekwa wase
uyabekwake lapho sowuba yinkhosi

[5] Sowuyigidzaphi-ke lencwala?

[SN] Uyigidza KaZombodze

[5] Zombodze yena lesimatiko kumbe
lomunye?

[SN] lololemuva lenimatiko

[3] Kute lomunye Zombodze ngaphandle
kwalowo?

[SN] Kute

[1] Wakhiwaphi loZombodze?

[SN] Wakhiwa KuMatsapha ekhatsi
kweNcotshane neMzimvubu.

[1] Lomuti bewubitwa ngekutsi yini?

[SN] lomuti nguye loZombodze

[29]

[5] wo nguye loZombodze

[SN] ya

[5] lokunguwo solo ngiwufuna-ke
Mine. Manjena-ke lomntfwana
wakhulela khona?

[SN] lomntfwana utse nje mabetsi
ungumntfwana ungaka wase
uyasuka lomuti uyawakha
eMsizangu lapho atakuba
ngumfana khona-ke LoNgwane

[5] lapha-ke asetawelusa ayodlala
Kulelitje libitwa kutsi-nje
nguNdvungunye, ngukuNdvungunye-
nje, ngukuNgwane.

[30]

[5] libitwa kanjalo lelitje?

[SN] ya libitwa kanjalo-ke.

[5] Amatje bekadlala ngawo bekakuphi?

[SN] amatje senguloku ufolisa
emabutfo ticheme ticheme ticheme
ticheme

[5] bekangekho letulu amatje?

[SN] qha bekangekho etulu etjeni

[5] bekalangaphansi kwalelitje?

[SN] abelapha ngaphansi kwalelitje ladlala kulo

[5] akhwela ngani kuya letulu?

[SN] Akhwela masakhwela

[5] Akhwela njani?

[SN] Akhwela, ahlala kulo lelitje

Kukhwela malikhweleka akhwele

[31]

Angikake ngefika mine kulo

Uqobo lelitje, wabekelwa khona

Wabekwa la ekhaya, umuti

Ulapha eMzisana, umtfombo

Lokhiwako kunguloMzisana

[1] Lomuti ligama lawo ungubani?

[SN] UnguZombodze

[5] Usuka lapho wase ubhekaphi-ke?

[SN] Nguloko aba khona kuleto tiganga

[5] qha: ngisho ka, ukhona lomunye
umuti lawucaba

[SN] Umuti lawucaba ngatsi weMampond-
weni

[5] weMampondweni

[SN] ya

[32]

[5] lapho abekelwa khona lobukhosi
ngukuphi? Lapho abekelwa khona
lobukhosi ngukuphi lomntfwana?

[SN] wabekelwa kabo phela
KaZombodze kaLaMndzebele, kabo

[5] ayi le entasi lapha ngase
Tjeni, wabekelwa KaZombodze
kantsi?

[SN] Phela abelusa le kulelitje
Umuti ulapha ngasemtfonjeni
weMzisana

[5] wasubukelwa kulowo muti?

[SN] ya

[5] makesuka lapho wase uyaphi?

[SN] Azange asuke kubheka embili

[33]

Kuphela nje imiti layicambile
nguweMampondweni weLudzakeni,
nguweNyakeni.

[5] ENyakeni khona-le hhayi, la?

[SN] hhayi la. Phela ngowakhe
Nguye Ngwane lapha kwakaka
baKaZulu bakhandza kungaka ba-
tjelwa sebase bahloma lesikotsa
sowuyasha lomuti: kute kube
lishiselo.

[5] Nguwo-ke lengisolo ngiwufuna

[SN] Ngati kanjalo

[1] Lokusho kusti ngemalawu

AMswati-ke

[34]

[SN] ANgwane

[1] NguNgwane?

[SN] Mhh

[3] Kusho kutsi kwakuselawini lapha

incwala igidzwa lapha

kaZombodze?

[SN] ya

[5] Lokukutsiwa lishiselo nje

[SN] Ngulapha kwafa loGawu nabo

Msweli muzukwane sebakakwe

nguZulu

[5] Bebayini?

[SN] emachawe

[5] Bebayini?

[SN] emadvodza

[35]

[5] ngemachawe enkhosi?

[SN] emachawe aloNgwane

[5] wabaleka yena lapho?

[SN] yena waphuma

[5] wangaphumi nawo emachawe
akhe?

[SN] emaqhawe asala abambe lempi
ngulapho-ke alimala khona-ke
lamaqhawe

[5] Bokunguliphi lelo butfo lakhe?

[SN] Angite ngalisho ngoba langishiya
kubo labadzala

[5] Kute nalelincane lolicabangako?

[36]

[SN] Awu: ngingete ngakhuluma kucabanga
kwami, sesingabe [ngi[dvu]nga]ⁱⁱ
inkhulumo

[3] Kumbe bangakhumbula
baKaNdlela waHlubi lamagogodvolo
netamaku. Kwakungemabutfo
abani?

[2] Ngubo laba labadzala nabasho
___Ndlavela

[SN] Ngingete ngalikhapha kona
kunjalo, ngingete ngaqondzisa
kahle kutsi ngangidibanisa
inkhulumo, kukhuluma lokube
sowuticabangela wena akusebenti kona
kufuna ukhulume intfo lowayiva
kulabadzala.

ⁱ [A possible mistake made in the original transcript, now corrected to be SN which refers to the main informant, Simbimba Ndlela, rather than SM. This correction is done throughout the typescripts]

ⁱⁱ [Likely that the word is misspelled in the original transcript, instead of ngithuma now corrected to ngidvunga]